

子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー 1  
世界の創造、楽園

**ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ**

**СОТВОРЕНИЕ МИРА, РАЙ**



「旧約聖書の聖三者の神」画家 Б. Кукриeff / Ветхозаветная Троица,  
художник Б. Кукулиев

## 世界（せかい）の創造（そうぞう）

わたしたちの上に おわりのない 青空（あおぞら）が ひろがっています。青空（あおぞら）には 火の玉（たま）のように 太陽（たいよう）が かがやき、わたしたちに ぬくもりと 光（ひかり）を あたえています。

夜（よる） お日さまにかわって お月さまが ただよい、そのまわりに、お母さんのそばに 子どもたちが あつまっているように、たくさん たくさんの星（ほし）。あかるい目のように 星は たかく またたき、黄金（おうごん）のランタンのように 天のドームを てらしています。地上（ちじょう）には 森（もり）と庭（にわ）、草とうつくしい花が そだっています。地上のどこでも 動物（どうぶつ）がいます。うま、ひつじ、おおかみ、うさぎ、そのほかにも たくさん。空中（くうちゅう）には 鳥と虫が 羽（は）ばたきして とんでいます。

さて、川と海を みましよう。水は こんなに たくさん！ 水は 魚でいっぱい、いちばん 小さな魚から、怪物（かいぶつ）のような とても大きなものまで… これは みんな どこから 来たの？ なにも なかった 時がありました。昼（ひる）も、夜（よる）も、太陽（たいよう）も、地球（ちきゅう）も、今 ある すべてが なかったのです。そのときは、主・神だけが いました。神は 永遠（えいえん）だからです。つまり、神の存在（そんざい）にはじまりも、おわりも ありません。神は いつも存在していましたが、今は存在していますし、これからも 存在します。

さてさて、神は 愛（あい）をつくして わたしたちが たのしんでいるものを ぜんぶ 無（む）から 六日間（むいかかん）で つくりました。神の一つのことばで 地球（ちきゅう）も、太陽（たいよう）も、世界（せかい）にあるもの すべてが あらわれました。やさしくて、人々を 愛（あい）する 主は すべてをつくり、愛（あい）あふれる 父親（ちちおや）のように いつも その世話（せわ）をしています。

## СОТВОРЕНИЕ МИРА

Над нами раскинулось бескрайнее синее небо. На нём, как огненный шар, сияет солнце и даёт нам тепло и свет.

Ночью на смену солнышку выплывает луна, а вокруг, как детки около мамы, много-много звёздочек. Словно ясные глазки, мигают они в высоте и, как золотые фонарики, освещают небесный купол. На земле растут леса и сады, травка и красивые цветочки. Всюду по земле живут звери и животные: и лошадки и овечки, и волки и зайчики, и много других. В воздухе порхают птички и насекомые.

Взгляните теперь на реки и моря. Как много воды! И вся-то она полна рыбками – от самых маленьких до чудовищ огромного размера... Откуда же всё это явилось? Было время, когда ничего этого не было. Не было ни дней, ни ночей, ни солнца, ни земли, ни всего, что есть сейчас. Жил тогда Один Господь Бог, потому что Он вечен, то есть не имеет ни начала, ни конца Своего бытия, Он всегда был, есть и будет.

И вот Он, по Своей любви, в шесть дней из ничего сотворил всё, чем мы любимся. По одному Его Слову явились и земля, и солнце, и всё, что есть в мире. Всё сотворил добрый и любящий Господь, и обо всём Он непрестанно заботится, как любящий Отец.



「世界の創造」画家 В. БУШКОВ / Сотворение мира, художник В. Бушков

世界（せかい）をつくったとき、神は 地上（ちじょう）で うつくしい 庭（にわ）を ととのえ、その庭を 楽園（らくえん）と なづけました。そこは 日陰（ひかげ）のひろくて、おいしい果実（かじつ）の木が そだち、うつくしい鳥（とり）が うたい、泉（いずみ）が リンリンリンと 鳴（な）いて、楽園（らくえん）の いたるところで きれいな花の かんばしい香（かお）りが していました。

主は これを すべて つくったとき、地球（ちきゅう）と 楽園（らくえん）の うつくしさを ながめて たのしむものが だれもいないと 気づきました。そのとき、神は 土（つち）から 人をつくりました。このように 最初（さいしょ）の男は この世（よ）に あらわれました。かれは 神の像（ぞう）によって、すなわち 神に 似（に） た者（もの）として つくられました。人は とても うつくしく つくられましたが、歩くことも、かんがえることも、話すこともできず、いのちのない彫像（ちょうぞう）のようでした。主は かれを 活（いか）し、かれに 知性（ちせい）と やさしい心を あたえました。神は 人を アダムとよび、かれを楽園（らくえん）に、エデムの園（その）に 住（す）まわせました。

それから 人が 動物（どうぶつ）に 名前（なまえ）をつけるため 主は 動物を みんな 人のところにつれていきました。アダムは 動物みんなに、空（そら）の鳥（とり）、さかな、野原（のほら）のけものに 名前をつけました。かれは 楽園（らくえん）の手入（てい）れをしたり、そこにすむ 生きものの 世話（せわ）をしたりしていました。

Сотворив мир, Бог устроил на земле прекрасный сад и назвал его раем. Там росли тенистые деревья с вкусными плодами, пели красивые птички, звенели ручейки, и весь рай благоухал прекрасными цветами.

Когда Господь устроил всё это, Он увидел, что некому любоваться и наслаждаться красотой земли и рая. Тогда Бог из земли сотворил человека. Так явился на свет первый мужчина. Он был сотворён по образу Божию, похожим на Бога. Человек был очень красив, но он не мог ни ходить, ни думать, ни говорить, был как безжизненная статуя. Господь оживил его, дал ему ум и доброе сердце. Бог назвал человека Адамом и поселил его в раю, в Эдемском саду.

Потом Господь привел к человеку всех животных, чтобы он дал им имена. Адам назвал всех животных и дал имена птицам небесным, рыбам и зверям полевым. Он ухаживал за райским садом и заботился о его обитателях.

そのあと、最初（さいしょ）の人に 友人（ゆうじん）を もたせるため、神は 最初の女をつくりました。アダムは 女を エワと なづけました。最初の二人には お父さんも お母さんも いませんでした。主は 二人を 大人（おとな）として つくり、二人の お父さんとお母さんになりました。神は アダムとエワに ある木の果実（かじつ）を のぞいて、庭園（ていえん）で そだつ なんでも 食べることを ゆるしました。その木は 善（ぜん）と 悪（あく）を さとる木と よばれていました。

—わたしの 子供たちよ、—主は アダムとエワに いいました。—この庭園（ていえん）を あなたたちに 贈（おく）ります。この庭園のなかに 住（す）んで、たのしんでください。ぜんぶの木々（きぎ）の 果実（かじつ）を たべてください。一本の木の 果実だけは さわらず、たべないでください。もし したがわなかったら、あなたたちは樂園（らくえん）を うしない、死（し）んでしまいます。

アダムとエワは 樂園（らくえん）で 住（す）むようになりました。かれらは そこで さむさも、飢（う）えも、かなしみも 知（し）りませんでした。かれらの周（まわ）りでは、動物同士（どうぶつどうし）で 平和（へいわ）と 合意（ごうい）があり、だれも おたがいを傷（きず）つけることは ありませんでした。肉もたべる 狼（おおかみ）は 羊のそばで 草（くさ）をたべ、こわい虎（とら）は 牛のとなりで やすんでいました。動物は みんな アダムとエワを あいしていて、かれらに したがってました。鳥は かれらの肩（かた）に すわり、歌（うた）を チュンチュン うたっていました。

このように 最初（さいしょ）の二人は 樂園（らくえん）に すんでいました。かれらは よろこんで 生活（せいかつ）し、やさしい創造主（そうぞうしゅ）・神に かんしゃしていました。

わたしたちが みるものは ぜんぶ 目にみえる世界（せかい）と よばれています。しかし、わたしたちが みることのできない べつの世界（せかい）、つまり 目にみえない世界も あります。そこに 神の天使（てんし）たちが 住（す）んでいます。

天使（てんし）たちは だれでしょう。

Затем, чтобы у первого человека был друг, Бог сотворил первую женщину. Адам назвал женщину Евой. У первых людей не было ни папы, ни мамы. Господь сотворил их взрослыми и Сам заменил им родителей. Бог разрешил Адаму и Еве есть всё, что росло в саду, кроме плодов одного дерева. Оно называлось древом познания добра и зла:

— Дети Мои, — сказал Господь Бог Адаму и Еве, — дарю вам этот сад, живите в нём и наслаждайтесь; ешьте плоды со всех деревьев и только с одного дерева не троньте плодов и не ешьте, а если не послушаетесь, то лишитесь рая и умрёте.

Адам и Ева поселились в раю. Они не знали там ни холода, ни голода, ни горя. Вокруг них между зверями и животными царили мир и согласие, и они не обижали друг друга. Хищный волк пасся рядом с овечкой, и кровожадный тигр отдыхал по соседству с коровушкой. Все звери любили Адама и Еву и повиновались им, а птички садились к ним на плечи и звонко пели песенки.

Так жили первые люди в раю. Жили они и радовались и благодарили своего доброго Создателя Бога.

Всё, что мы видим, называется миром видимым. Но есть и другой мир, который мы не можем видеть, то есть мир невидимый. В нём живут Божьи Ангелы.

Кто же эти Ангелы?



神の天使 / Ангел Божий

天使（てんし）たちは 肉体（にくたい）のない 神（しん）であり、目にみえません。しかし、ときどき 神が 天使たちをつうじて ごじぶんの旨（むね）をつたえていますので、天使たちは人のすがたをとります。主は 天使たちを みんな やさしく、いわれたことに したがう者として つくりました。ところが、天使たちのひとは 得意（とくい）になって、神に したがうことを やめ、一部（いちぶ）の天使にも おなじことを おしえました。それで 主は かれらをごじぶんの元（もと）から 追（お）いだしました。彼らは わるい天使たち、つまり 悪鬼（あくき）とよばれるようになりました。神に そむいた さいしょの天使は サタナ、すなわち 悪魔（あくま）とよばれるようになりました。

そのときから よい天使は わるい天使から わかれました。わるい天使は どこでも 悪（あく）をまいています。かれらは 人々を けんかさせ、あらそいや 戦争（せんそう）をおこして、人々が神を 愛（あい）せず、おたがいに 敵（てき）として くらすために 努力（どりょく）をしています。ぎゃくに、よい天使が わたしたちにおしえていることは ぜんぶ やさしくて、よいことです。

わたしたち 一人一人に じぶんの やさしい 守護天使（しゅごてんし）が います。守護天使は いろいろな 不幸（ふこう）から 人々を まもり、危険（きけん）なとき 人々をつばさでおおいます。子供たちが お父さんとお母さんの いうことを きかないとき、やさしい天使たちは かなしくて、泣（な）いています。主は なまいきで わるい子供たちを 天につれていけないからです。主が なまいきで したがわない天使たちを どのように 天から追（お）いだしたか、やさしい天使たちは おぼえています。

Это бестелесные духи, они невидимы. Но иногда Бог открывает через них Свою волю и Ангелы принимают образ человека. Всех Ангелов Господь сотворил добрыми и послушными. Но один из них сделался гордым, перестал слушаться Бога и некоторых других ангелов научил тому же. За это Господь изгнал их от Себя и они стали называться злыми ангелами, или бесами, а первый ангел, который восстал против Бога, стал называться сатаной, или дьяволом.

С тех пор добрые Ангелы отделились от злых. Злые ангелы везде сеют зло; они ссорят людей, заводят вражду и войну, стараются, чтобы люди не любили Господа и жили между собою, как враги. Добрые Ангелы, напротив, учат нас всему доброму и хорошему.

У каждого человека есть свой добрый Ангел-хранитель. Такие Ангелы-хранители оберегают людей от всякой беды и, в случае опасности, закрывают их своими крыльями. Добрые Ангелы грустят и плачут, если дети не слушаются папу и маму, так как дерзких и злых детей Господь не может взять на Небо. Ведь они помнят, как Господь удалил с неба дерзких и непослушных ангелов.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

*Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938),*

*Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо*